Porównanie tłumaczeń Dzieje 18:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I znalazłszy pewnego Judejczyka imieniem Akwila Pontyjczyka rodem niedawno który przyszedł z Italii i Pryscyllę żonę jego przez zarządzić Klaudiusza być oddalonymi wszyscy Judejczycy z Rzymu podszedł do nich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I znalazł pewnego Żyda imieniem Akwila,* ** rodem z Pontu,*** **** który świeżo przybył z Italii,***** oraz Pryscyllę,****** jego żonę, dlatego że Klaudiusz******* ******** zarządził, aby wszyscy Żydzi opuścili Rzym,********* ********** i zbliżył się do nich;[*Akwila, Ἀκύλας, od łac. Aquila, czyli: orzeł; być może wyzwoleniec jak wielu Żydów w Rzymie.][**510 18:18; 520 16:3; 530 16:19; 620 4:19][***Pont : rzym. prowincja w pn-wsch Azji Mn.][****510 2:9][*****510 27:1; 650 13:24][******Pryscylla, łac. Priscilla, Πρίσκιλλα, czyli: dawna, starożytna, imię charakterystyczne dla rzym. rodu Acilia.][*******Panował on w 41-54 r. po Chr.; 510 18:2L.][********510 11:28][*********Było to w 49 r. po Chr.; powodem było to, że Żydzi nieprzerwanie ścierali się o jakiegoś Chrestusa. Byli oni niepopularni w Rzymie (510 18:2L.), gdzie było ich ok. 20.000. 4000 spośród nich Tyberiusz deportował na Sardynię. Akwila i Pryscylla powrócili potem do Rzymu (520 16:3).][**********510 28:16]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I znalazłszy pewnego Judejczyka imieniem Akwila, Pontyjczyka rodem, niedawno (który przyszedł) z Italii, i Pryscyllę, kobietę jego przez (to)*, (że) rozporządzić Klaudiusz**, (aby) oddalać się wszyscy Judejczycy*** z Rzymu, poszedł do nich. [1)][2)][3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I znalazłszy pewnego Judejczyka imieniem Akwila Pontyjczyka rodem niedawno który przyszedł z Italii i Pryscyllę żonę jego przez zarządzić Klaudiusza być oddalonymi wszyscy Judejczycy z Rzymu podszedł do nich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tam spotkał pewnego Żyda imieniem Akwila, rodem z Pontu, który świeżo przybył z Italii, oraz jego żonę Pryskę. Klaudiusz bowiem zarządził, że wszyscy Żydzi mają opuścić Rzym. Paweł zaznajomił się z Akwilą i Pryską,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Spotkał tam pewnego Żyda, imieniem Akwila, rodem z Pontu, który niedawno przybył z Italii razem ze swoją żoną Pryscyllą (ponieważ Klaudiusz zarządził, żeby wszyscy Żydzi opuścili Rzym), i poszedł do nich;
BG	Przekład	Biblia Gdańska	A znalazłszy niektórego Żyda, imieniem Akwilas, rodem

[1)] Sens: ponieważ.
[2)] Składniej: "ponieważ Klaudiusz rozporządził ".
[3)] Składniej: "aby oddalili się wszyscy Judejczycy".

	literacki		z Pontu, który był świeżo z Włoch przyszedł z Pryscyllą, żoną swą, (dlatego, iż był Klaudyjusz postanowił, aby wszyscy Żydowie z Rzymu wyszli), przyszedł do nich;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a nalazszy niektórego Żyda, imieniem Akwilę, rodem z Pontu, który był niedawno z Włoch przyszedł, i Pryscyllę, żonę jego (dlatego iż był przykazał Klaudiusz, aby Żydowie wszyscy poszli precz z Rzymu), przyszedł do nich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Znalazł tam pewnego Żyda, imieniem Akwila, rodem z Pontu, który z żoną Pryscyllą przybył niedawno z Italii, ponieważ Klaudiusz wysiedlił z Rzymu wszystkich Żydów. Przyszedł do nich,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tam natknął się na pewnego Żyda, imieniem Akwila, rodem z Pontu, który świeżo przybył z Italii, i na Pryscyllę, żonę jego, dlatego że Klaudiusz zarządził, aby wszyscy Żydzi opuścili Rzym, i zbliżył się do nich;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Znalazł tam pewnego Żyda, o imieniu Akwila, rodem z Pontu, który z żoną Pryscyllą przybył niedawno z Italii, dlatego że Klaudiusz zarządził, aby wszyscy Żydzi opuścili Rzym. Poszedł do nich,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Spotkał tam Żyda pochodzącego z Pontu, imieniem Akwila, który razem z żoną Pryscyllą przybył niedawno z Italii. Klaudiusz nakazał bowiem opuścić Rzym wszystkim Żydom. Przyszedł do nich,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Natknął się tam na pewnego Żyda, imieniem Akwila, rodem z Pontu, który niedawno przybył z Italii, i na Pryscyllę, jego żonę, bo właśnie Klaudiusz wydał nakaz, by wszyscy Żydzi wynieśli się z Rzymu. Poszedł do nich
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tam zetknął się z pewnym Żydem z Pontu, Akwilasem, który niedawno przybył tu z Italii razem z żoną Pryscyllą; w tym czasie bowiem cesarz Klaudiusz nakazał wszystkim Żydom opuścić Rzym. Paweł zaprzyjaźnił się z nimi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Spotkał tam Żyda Akwilę, pochodzącego z Pontu, który niedawno wraz ze swą żoną Pryscyllą przybył z Italii. Klaudiusz wydał bowiem zarządzenie, by wszyscy Żydzi opuścili Rzym; przyłączył się więc do nich.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І знайшов якогось юдея, на ім'я Акила, понтійця родом, що недавно прибув з Італії, та Прискилу, його жінку, бо Клавдій наказав усім юдеям залишити Рим. І прийшов до них.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Znalazł też pewnego Żyda imieniem Akwilan, rodem z Pontu, który niedawno przybył z Italii wraz ze swą żoną Pryscyllą dlatego, bo Klaudiusz rozporządził, żeby wszyscy Żydzi odjechali z Rzymu. Zatem do nich poszedł.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	gdzie spotkał Żyda imieniem Akwila, pochodzącego z Pontu, ale ostatnio wraz z żoną Pryscyllą przybyłego z Italii, bo Klaudiusz wydał dekret wypędzający z Rzymu wszystkich Żydów. Sza'ul poszedł się z nimi zobaczyć,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I znalazł pewnego Żyda imieniem Akwilas, rodem z Pontu, który niedawno przybył z Italii, oraz jego żonę Pryscyllę, Klaudiusz bowiem rozkazał wszystkim Żydom opuścić

			Rzym. Poszedł więc do nich,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Tam spotkał Akwilę, Żyda rodem z Pontu, który wraz z żoną Pryscyllą przybył niedawno z Italii. Nakazem cezara Klaudiusza wysiedlano bowiem z Rzymu wszystkich Żydów. Paweł odwiedził Akwilę i Pryscyllę,